

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż jeśli król uzna to za stosowne, niech sprawdzą w skarbcach królewskich w Babilonie, czy tak jest, że król Cyrus wydał rozkaz, aby ten dom Boży w Jerozolimie odbudowano, i niech nam zostanie przesłana wola króla w tej sprawie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż jeśli król uzna to za stosowne, prosimy o sprawdzenie w skarbcach królewskich w Babilonie, czy rzeczywiście tak jest, to znaczy, czy król Cyrus wydał zezwolenie na odbudowę tej świątyni Bożej w Jerozolimie. Prosimy też o przesłanie nam decyzji króla w tej sprawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc król uzna to za dobrą rzecz, niech poszukają w skarbcach królewskich w Babilonie, czy <i>rzeczywiście</i> tak jest, że król Cyrus rozkazał, aby odbudować ten dom Boży w Jerozolimie, i niech król powiadomi nas o swej woli w tej sprawie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak, królu! jeźlić się zda być rzeczą dobrą, niechby poszukano w domu skarbów królewskich, który jest w Babilonie, jeźliż tak jest, że król Cyrus rozkazał, aby budowano ten dom Boży, który jest w Jeruzalemie, a wola królewska o tem niech będzie do nas posłana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy, jeśli się zda rzecz dobra królowi, niech szukają w bibliotece królewskiej, która jest w Babilonie, jeśli król Cyrus rozkazał budować dom Boży w Jeruzalem, a wolą królewską w tej rzeczy niechaj do nas pośle.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz: Jeśli się królowi podoba, niech przeprowadzą poszukiwania w skarbcach królewskich, tamże w Babilonie: czy rzeczywiście został przez króla Cyrusa wydany rozkaz odbudowy tego domu Bożego w Jerozolimie, a rozstrzygnięcie królewskie w tej sprawie niech nam przyślą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli więc król uzna to za stosowne, niech zbadają w skarbcach królewskich tam w Babilonie, czy tak jest naprawdę, że król Cyrus wydał rozkaz, aby ten dom Boży w Jeruzalemie odbudowano, a decyzja królewska w tej sprawie niech nam zostanie przysłana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc, jeśli uzna to król za słuszne, niech przeszukają archiwa królewskie w Babilonie, by sprawdzić, czy rzeczywiście Cyrus nakazał odbudowę tego domu Bożego w Jerozolimie. A decyzję króla w tej sprawie niech nam prześlą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A zatem: Jeżeli król uzna to za właściwe, niech poszukają w archiwach królewskich w Babilonie, czy rzeczywiście istnieje dokument króla Cyrusa zezwalający na odbudowę tego domu Bożego w Jerozolimie, i niech decyzja w tej sprawie zostanie

			nam przesłana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli taka jest więc wola króla, niech szukają w skarbcach królewskich, znajdujących się tam w Babilonie [i niech zbadają], czy rzeczywiście został wydany przez króla Cyrusa rozkaz, by odbudować tę Świątynię Boga w Jeruzalem, i niech nam król przekaże swoją wolę w tej sprawie”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, якщо добре перед царем, хай поглянуть в дім скарбниці вавилонського царя, щоб ти взнав чи царем Киром видано рішення будувати цей божий дім, що в Єрусалимі. І цар, взнавши про це, хай пішле до нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem królu, jeśli to będzie dobre w sprawie, niech poszukają w domu królewskiego skarbca, w Babelu, czy tak jest, że król Koresz rozkazał, by budowano ten Dom Boga w Jerusalaïm; a królewska wola względem tego, niech zostanie do nas posłana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli więc królowi wyda się to dobre, niech zbadają w królewskim domu skarbów, który jest tam w Babilonie, czy tak się rzecz ma, że przez króla Cyrusa został wydany rozkaz, by odbudowano ten dom Boży w Jerozolimie; i niech nam zostanie przysłana decyzja króla w tej sprawie”.